

恋歌

英 美 爱 情 诗 萃

黄 杲 炘 译



上海译文出版社

恋家

中国当代文学名著丛书

张洁著

上海译文出版社

恋歌

英 美 爱 情 诗 萃

黄 杲 炘 译



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

恋歌:英美爱情诗萃/黄杲忻编译. —上海:上海译文出版社,
2002.3

ISBN 7-5327-2750-5

I. 恋... II. 黄... III. ①诗歌-作品集-英国-近代②诗歌-
作品集-美国-近代 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 067071 号

恋 歌

——英美爱情诗萃

黄杲忻 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海市福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1156 1/32 印张 12.375 插页 2 字数 373,000

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数:0,001—4,100 册

ISBN 7-5327-2750-5/I·1597

定价:19.70 元

译者前言

爱情是文学的永恒主题,而在爱情诗中,这一主题得到最为集中的展现。由于每个人都渴望有甜美的爱情,而在爱情中又有各自的经验与感受,自然乐于看看敏锐而又善于提炼的诗人在这方面的体会。于是,爱情诗受读者青睐也就非常合情合理。

随着英语在我国的普及,对英美诗歌的介绍也越来越广泛和深入——其中一个重要的方面就是爱情诗,可以说,有的外国爱情诗在我国的译文之多,恐怕出乎人们想象。下面我想举华兹华斯(1770—1850)一首著名短诗为例。该诗文字朴素自然,感情真挚强烈,是华氏创作思想的绝佳说明。同时就我浏览所及,自从1981年5月郭沫若对此事的译文发表以来,已出现了二十多种汉译,可见此诗魅力。另一方面,这样的重译盛况,不能说绝后,至少可称空前。我觉得,如果能把这一盛况如实(尽管很难全面)记录下来,这本身就很有意义,何况这样的例子,对有志于译诗研究者来说,是难得的材料。

为避免篇幅过大,本文只介绍这些译诗。至于同本书内容有什么关系,将在后面加以说明。下面请先读华氏原作:

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise

And very few to love;

A violet by a mossy stone

Half hidden from the eye!

——Fair as a star, when only one

Is shining in the sky.

She lived unknown, and few could know

When Lucy cease to be;

But she is in her grave, and, oh,

The difference to me!

本诗是华氏《露西组诗》之一,用的是英诗中古已有之的谣曲格律,很多古代传下的著名谣曲和一些名诗人写的作品(前者如《派屈克·司本斯爵士》,后者如彭斯的《啊,我情人像红红的玫瑰》)^①都以此格律写成。华兹华斯正是大量运用了这种诗体,使他的浪漫主义诗歌从当时的新古典主义诗歌中脱颖而出,并同英国诗坛上流行了一百多年的双韵体划清了界线^②。

从上面的原作看,诗行排列似乎参差不齐,但事实上格律相当严整:单行都为四音步,每个音步多由前轻后重两个音节构成;双行都为三音步,每个音步同样由前轻后重两个音节构成;每个诗节中,第一与第三行押韵,第二与第四行另押一韵。下面我们来看各家译文吧。

① 前者可见拙译的《英国抒情诗选》(上海译文出版社1997年版),后者可见本书“爱的继续”辑。

② 可参看拙文《华兹华斯的抒情歌谣》(载2001年1月20日《文汇报》)。

1. 就我所见,新时期以来,此诗第一个出现的译文是郭沫若的,载 1981 年 5 月上海译文版《英诗译稿》:

她居住在白鸽泉水的旁边,
无人来往的路径通往四面;
一位姑娘不曾受人称赞,
也不曾受过别人的爱怜。

苔藓石旁的一株紫罗兰,
半藏着没有被人看见!
美丽得如同天上的星点,
一颗唯一的星清辉闪闪。

她生无人知,死也无人唁,
不知何时去了人间;
但她安睡在墓中,哦可怜,
对于我呵是个地异天变!

显然这是一首自由诗,很可能还是我国传播最广的此诗译文(我就见到过近十本诗选中选的是郭译)。事实上,自由诗译文恐怕也是我国最普遍的译诗形式。下面将我见到的这类译文按发表时间依次列出:

2. 江冰华译,载 1984 年 12 月陕西人民版《英美名诗选译》:

她住在人迹罕到的地方,
住在杜佛河源泉的近旁;
姑娘未曾博得任何人的称赞,

也很少有人对她爱怜。

像苔石旁的一朵紫罗兰，
不大会被人看见！
美丽得如同一颗明星，
独个儿闪耀在天空。

露西活着未被人知晓，
也很少有人知道她何时死掉；
如今她已躺在坟墓里边，
呵，我的心情可不一般！

3. 袁广达 梁葆成译，载漓江出版社《西方爱情诗选》（1987年3月第6次印刷）：

她住在无人迹的小路边，
她住在“鸽子泉”小溪旁；
她，一个默默无闻的少女，
无人爱，也没人赞扬！

苔藓石旁的一朵紫罗兰，
人们只见半隐半露的脸庞；
她像天上星星一样美丽可爱，
当天空只有这一颗星闪耀光芒！

露西，她活着无人所知，
她死了旁人也不哀伤；
可是，这对于我可不一样，啊！
我住在坟墓里的姑娘！

4. 吴伟仁译,载 1988 年 2 月江苏人民版《英国浪漫主义诗人抒情诗选》:

她住在鸽子泉边,
人迹罕到的地方,
是一位无人称赞,
很少有人爱上的姑娘。

一株隐约不见的紫罗兰
在苔石之旁!
美貌似明星一颗
闪耀于天上。

她无声无息地活着,
没人得知露西已何时死亡;
但如今她安息于墓穴之中,
哦,对我却是两样。

5. 彭予译,载 1989 年 12 月长江文艺版《爱的感受——英美爱情诗 200 首》:

她住的地方紧挨着鸽子泉,
杳无人迹的幽径环绕四面;
这姑娘既没有人赞美,
也很少有人献上痴情一片。

一朵半隐半现的紫罗兰,
开在青苔斑斑的石头后边!

除非夜空仅有孤星一盏，
她才像明星那样璀璨。

露茜生前默默无闻，
死时很少人赶来吊唁；
啊，她现在已长眠九泉，
酿成了我终身的遗憾！

6. 谭天健 周式中 石玉译，载 1990 年 12 月西北大学版
《英美抒情短诗选》：

她住在僻壤穷乡，
鸽泉之畔，
妙龄少女，何人赞扬，
谁人相伴？

紫罗兰依身苔石，
半露艳容！
美丽如明星独观，
光照夜空。

默默无闻，有谁知啊，
露西她已永别人间；
如今她长眠九泉，
啊，对于我一切已变！

7. 茅于美译，载 1991 年 1 月中国妇女版《世界名诗鉴赏金
库》：

幽居在人迹稀少的地方，
 她家就住在鸽泉的边上。
 她是个极少有人去赞美，
 更少有人去疼爱的姑娘。

开在藓石旁的紫罗兰，
 她躲避着世人的眼；
 美好得如同一颗孤星，
 独自个在天空忽闪。

露西活着，很少人认识，
 她何时死去，更少人知道。
 但她已埋葬入土，啊，
 只有我的心儿，独自哀悼。

8. 谢耀文译，载 1991 年 3 月译林版《华兹华斯抒情诗选》：

鸽泉边，幽径旁，
 深居着一位姑娘。
 没有人来探赏孤芳，
 她在爱的孤独中惆怅。

苔藓蒙茸的石畔，
 掩映着一枝紫罗兰；
 一颗明星那样俏，
 当她在夜空独照。

活着的岁月甚至没人知晓，
 委地的日子几乎没人闻道；

露茜如今在地母的怀中安歇，
留给我一个截然不同的世界。

9. 秦希廉译,载 1992 年 12 月知识版《英语短诗精选》:

她居住在人迹罕到的地方，
在鸽泉的近旁，
这姑娘没有人称赞，
也很少有人把她爱上。

一朵半隐半现的紫罗兰，
开放在长满青苔的石头旁！
美俏得像颗孤星一样，
闪耀在天上。

她活着时默默无闻，
她死去时，知者甚罕；
但如今露西已进入墓坟，
啊，这对我就大大两样！

10. 飞白译,载 1994 年 12 月花城版《世界诗库》第 2 卷:

她住在无人迹的小路旁，
在鸽子溪边住家，
那儿无人赞颂这位姑娘，
也难得有人会爱她。

她像不为人见的紫罗兰
被披青苔的岩石半掩！

她美丽如同一颗寒星
孤独地闪烁在天边。

她不为人知地活着，也几乎
无人知她何时死去；
但如今露西已躺进坟墓，
对于我呀，世界已非往昔。

11. 陈波译，载 1996 年 2 月山东文艺版《外国诗歌传世之作》：

她住在人迹罕至的荒村，
在鸽子河的岸边，
既无人来把她赞赏，
也难得受人爱怜。

像一朵半隐半现的紫罗兰
开在长满青苔的石旁；
又像一颗孤独的星
在夜空中闪烁着清光。

她生前默默无闻，也没人
知道她何时长逝；
如今她已埋进了墓茔，
这对我呀恍若隔世！

12. 陈才宇译，载 2000 年 9 月上海科技版《爱情诗歌》：

她居住在杳无人烟的地方，

达芙泉就在附近，
她是一个无人赞美的女郎，
更无人与她说爱谈情。

她是岩石下一朵紫罗兰，
青苔将它半遮半掩：
——当夜空只有一颗星星闪亮，
那颗星与她一样耀眼！

她默默无闻地活着，没有人
知道露西何时停止呼吸；
如今她已在墓中长眠，唉呀，
唯有我是她的知己！

二

与上面自由诗译文截然不同的是将诗译成我国的传统形式。这种译诗在我国历史最为悠久，因为英语诗汉译一开始就是这样做的。相比之下，目前采用这种译法的已较少，就我所见，华氏此诗的这种译文有三例，分别为辜正坤译，载 1990 年 2 月北京大学版《世界名诗鉴赏词典》；毕昶译，载 1996 年 1 月印制的《英美名诗评介》；周宜乃译，载 1999 年 12 月中国对外翻译版《自由之歌：英美名诗选萃》。现按此顺序将这三种译文并列如下：

结庐鹄泉边，	杜芙有佳人，	家居无人境，
野径少人攀。	幽居傍寒渌。	宅在小溪滨，
平生无知己，	不闻窈窕章，	彼姝无人誉，
红颜堪自怜。	孰歌相思曲？	更谁相与亲：

罗兰傍青石，	紫兰傍苔石，	艳若紫罗兰，
苔藓半遮颜。	芳华露一半。	石后半露颜，
丽质赛星斗，	煜耀如孤星，	姣丽如孤星，
一点闪长天。	明艳烛天畔。	闪耀霄汉间。

生时无人识，	寂寞有谁知？	生既无人晓，
死时无吊唁。	零落罕人惜。	死亦少人知，
凄然眠冷墓，	朱颜委青冢，	芳魂埋幽冢，
我独碎心肝！	独伤幽明隔。 ^①	我心异昔时。

可以看出,这些译者的古典文学的根底比较深厚,遣词造句也很讲究。但由于用的是一种固定的格式和高度浓缩的语言,译文的再创作程度难免很高。如果把这些译文逐行对照一下,就可发现一个有趣的现象:它们译的虽是同一首诗,但它们之间的差别之大已几乎像另一首诗。

三

大概可以这样说:世界上各种语言的诗歌历史,都是一部以格律诗为主的历史,格律不仅有其本身的审美意义,而且格律使一首诗成为某种诗歌传统或格律体系的有机组成部分,使它在纵向上可以与它前后的同类诗贯穿起来,在横向上可以与其它一切不同格律的诗区别开来。因此,原作的格律是可以含有某些意义与信息的。再说,我们是一个有悠久格律诗传统的民族,对格律几乎有一种天然的亲近感,而作为译者,我们的天职本就是尽可能如实地反映原作,包括原作的格律。

那么,在如实反映原作内容的前提下,是否有可能在某种程

① 本译文原本两行排成一行,全诗排成六行,分节情况不变。

度上反映原作格律呢？或者，在这前提下，能在多大程度上如实反映格律？下面是对同一首原作所做的几种尝试与实践——也按出版年月排列。

1. 黄杲炘译，载 1983 年 4 月上海译文版《在大海边》：

她住在人迹罕到的地方，
住在野鸽子泉的近旁；
她是个没人赞美的姑娘，
很少有人会把她爱上。

一朵半隐半现的紫罗兰，
开在长满青苔的石旁！
美得像颗星忽闪忽闪——
独一无二地挂在天上。

她生时从来不引人注目，
去世时没什么人在场；
可露茜已被埋进了墓里！
啊，事情对我变了样！

这个译文主要是控制了诗行的字数，使长短有序的诗行直接反映出原作是有格律的（当然韵式基本上也依原作），但问题是诗中的偶数行多为九字四顿，在顿数上未像原作那样比奇数行少一个节奏单位，而末节中的第二行为九字三顿，与前两节中的情况不一致（末行虽为八字四顿，但因有行内标点，从译诗的构形上说，不算出格）。

2. 顾子欣译，载 1986 年 5 月湖南人民版《英国湖畔三诗人选集》：

她住在人迹罕至的乡间，
 就在那鸽溪旁边，
 既无人为她唱赞美的歌，
 也很少受人爱怜。

她好比一朵空谷幽兰，
 苔石斑驳半遮掩；
 又好比一颗孤独的星，
 在夜空中闪着光焰。

她生前默默无闻，也不知
 她几时离开了人间；
 呵！她如今已睡在墓中，
 这对我是怎样的变迁！

这译文符合“以顿代步”的要求，尽管粗看之下，诗行字数长短不一，但诗行的顿数与原作相应诗行的音步数一致，也即译文中奇数行均为四顿，偶数行均为三顿。

3. 屠岸译，载 1989 年 1 月人民文学版《迷人的春光——英国抒情诗选》：

她住在没人到的地方，
 鸽泉之旁，
 一个没人赞美，少有人
 爱的姑娘。

一朵紫罗兰，一半掩蔽在
 绿苔石旁边！
 美得像颗星，且只有这一颗